

4. *Чернобровкина, Е. П.* Речевая агрессия в молодежной субкультуре : защита или нападение? / Е. П. Чернобровкина, Р. С. Суворовцева // Вестн. Иркут. гос. лингвист. ун-та. – 2011. – № 2. – С. 104–110.
5. *Простакишина, Н. П.* Вербальная агрессия и основные формы ее проявления в молодежной среде (на примере студентов филиала ФГБОУ ВПО «ВГУЭС» г. Находка) / Н. П. Простакишина, Е. С. Шпак // Молодой ученый. – Казань. – 2014. – № 3. – С. 108–110.
6. *Boileau-Narcejac.* Le mauvais oeil / Boileau-Narcejac. – Paris : Denoël, 1976. – 221 p.
7. *Зарэмба, М.* Дзень магнітнай буры : аповесці / М. Зарэмба. – Мінск : Юнацтва, 1992. – 280 с.
8. *Fleury, G.* Le Guerrier / G. Fleury. – Paris : Éd. Grasset & Fasquelle, 1989. – 572 p.
9. *Карпюк, А. Н.* Пушчанская адысея : аповесць, апавяданні / А. Н. Карпюк ; уклад. Ю. Пацюпы. – Мінск : Мастац. літ., 2009. – 527 с.
10. *Moustiers, P.* La paroi / P. Moustiers. – Paris : Gallimard, 1972. – 189 p.
11. *Адам, М. М.* Шоўк : аповесці, раман / М. М. Адам. – Мінск : Мастац. літ., 2013. – 366 с.
12. *Clavel, V.* L’Espagnol / V. Clavel. – Paris : Éd. R. Laffont, 1959. – 448 p.
13. *Саламаха, У. П.* ...І няма шляху чужога : аповесці / У. П. Саламаха. – Мінск : Мастац. літ., 2014. – 495 с.
14. *Блакiт, В.* Усмешка Фартуны : аповесці / В. Блакiт. – Мінск : Юнацтва, 1984. – 288 с.

The article is devoted to the identification of linguistic means of the speech tactics of insult in pre-conflict situations of communication in French and Belarusian. The expression of the tactics of insult is analysed through the verbal and social components of the communicative situations that affect the pragmatic potential of used language means to influence the interlocutor.

*Поступила в редакцию 06.02.2020*

## **Чэнь Тин**

### **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОЧЕТАЕМОСТИ АНГЛИЙСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *STONE* ‘КАМЕНЬ’ И ЕГО КИТАЙСКОГО КОРРЕЛЯТА 石 [SHÍ]**

В статье рассматриваются результаты сопоставительного анализа двухсловных субстантивных словосочетаний коррелятивных слов в генетически неродственных английском и китайском языках. На основании проведенного анализа корпусных данных о наиболее часто сочетающихся словах с английским существительным *stone* ‘камень’ и коррелятивным китайским словом 石 [shi] установлены основные виды сходств и различий в их синтагматических связях.

Синтагматические отношения единиц имеют место на всех языковых уровнях. Но наиболее ярко они проявляют себя в речи в виде *лексической сочетаемости, словосочетаний, или коллокаций*. Словосочетания вызывают большие трудности при изучении иностранного языка, лексикографическом представлении слова и автоматическом переводе текстов, поскольку норма сочетаемости слов в любом языке не ограничивается семантикой и принципом композициональности (аддитивности) – складыванием смыслов двух и более слов, образующих словосочетание: они также определяются прагматикой и сложившейся речевой практикой, узусом [1].

В целом, к факторам, влияющим на сочетаемость слов, следует отнести:

- необходимость совместимости смыслов слов, отражающих положение вещей в мире (по этой причине не сочетаются слова в известном предложении Н. Хомского *Green ideas sleep furiously* ‘Зеленые идеи спят яростно’);

- грамматические правила построения предложения в конкретном языке (так, структура Prn + Adv: *Мне холодно* допустима в русском языке, но не в английском, где следует использовать структуру Prn + be + Adj: *I am cold* или в китайском, требующем структуру Prn + Adj: *我冷* ‘Я холодный’);

- значимость слов, которая определяется их местом в лексико-семантической группе конкретного языка. Так, разная значимость русского существительного *палец* и коррелятивных ему двух английских существительных *finger* ‘палец на руках’ и *toe* ‘палец на ногах’ обуславливает их разную сочетаемость. В русском языке слово *пальцы* может сочетаться с числительным 20: *У меня есть 20 пальцев*, а в английском языке слово *fingers* – с числительным не более 10: *I have 10 fingers*. (В китайском языке для обозначения понятий ‘пальцы на руках’ и ‘пальцы на ногах’, как и в русском, используется одна звуковая форма [zhǐ], но для их обозначения на письме используются разные иероглифы, соответственно: 指 и 趾, что позволяет рассматривать их как разновидность омофонов.);

- звуковую форму слов – кандидатов на словосочетание ради благозвучия согласно нормам конкретного языка: *\*Вдруг взгрустнулось*;

- стиль дискурса, требующий обычно сочетания одинаковых по стилистическому регистру слов: *Изречь истину* (книжн.), но *говорить глупость* (нейтр.), *молоть чепуху* (разг.);

- сложившиеся языковые традиции, или узус: для обозначения одного и того же сектора цветового спектра в русском языке могут быть использованы разные слова в зависимости от носителей этого цвета: *коричневые пиджаки/ портфели, туфли, карандаши* и т.д.), но *карие глаза, каштановые волосы, гнедые лошади, шоколадный загар* и т.п.

Именно по этой причине сочетаемость слов плохо предсказуема. Как указывает И. А. Мельчук, «Разнообразие и идиоматичность выражения того или иного смысла самым непосредственным образом зависят от языка и *не могут быть предсказуемы дедуктивно, логическим рассуждением*» (курсив наш) [2, с. 109].

Особый интерес представляет исследование словосочетаний в сопоставительном плане, поскольку данная проблема в лингвистической литературе не получила достаточного внимания и освещения, хотя можно ожидать, что различия в сочетаемости коррелятивных слов могут быть существенными. В этой связи с целью установления сходств и различий комбинаторных потенциалов коррелятивных слов в разных языках в работе был выполнен сопоставительный анализ грамматических (синтаксических) и частотных лексико-семантических характеристик словосочетаний с такими словами. **Материалом** исследования стали частотные словосочетания с коррелятивными субстантивными компонентами в разных языках: существительными *stone* ‘камень’ в английском и 石 [shi] ‘камень’ в китайском.

При выполнении исследования были приняты следующие допущения:

1) в синтагматические отношения, образуя словосочетания, вступают отдельные лексико-семантические варианты (ЛСВ) многозначного слова, являющиеся самостоятельными номинативными единицами. В данной работе были рассмотрены только словосочетания, в которых существительные *stone* и 石 [shi] используются в своем главном ЛСВ ‘камень’;

2) словосочетания с именем существительными, вслед за Г. И. Кустовой [3] и другими лингвистами, понимаются в работе широко, в частности, как:

- словосочетания с подчинительной связью, выполняющие номинативную функцию, в которых одно из слов является доминирующим: *great ← stone*<sup>1</sup>; *to throw → stone*; *in → stone*;

- предикативные словосочетания подлежащего и сказуемого, выполняющие коммуникативную функцию: *a stone drops/breaks/glitters*;

- словосочетания с сочинительной связью, в которых компоненты, объединенные союзом, относятся к одной части речи: *sticks and stones*.

Комбинаторный потенциал слова можно представить с помощью валентности. Традиционно с помощью валентности описывалась, прежде всего, способность глагола сочетаться со словами других частей речи в предложении. Позже валентность стала пониматься шире, как контекстуальная сочетаемость семантических или синтаксических партнеров в предложении, и ее использовали при описании сочетаемости всех знаменательных слов [4, с. 138]. Хотя следует признать, что валентность имени существительного до сих пор не получила достаточного освещения в научных трудах и лексикографических источниках [5; 6]. При этом *грамматическая* (или синтаксическая) *валентность* слова видится как его способность сочетаться со словами разных частей речи, что может быть представлено в виде грамматических моделей, а *лексическая валентность* – как наполнение конкретных грамматических моделей лексическими единицами в тексте.

---

<sup>1</sup> Стрелка в словосочетании указывает на подчиненное слово.

Вопрос о сущности словосочетаний и их типологиях имеет большую историю. Не вдаваясь в детали дискуссий, отметим лишь, что при анализе грамматической валентности существительного *stone* нами с некоторыми дополнениями была взята за основу синтаксическая типология двухсловных сочетаний с именами существительными, представленная в работе И. А. Большакова и А. Ф. Гельбуха [7]. В ней авторы устанавливают следующие их типы:

1) существительное с атрибутивными компонентами в пре- или пост-позиции (атрибутивно-субстантивные словосочетания), в которых зависимый атрибутивный компонент выражен прилагательным, причастием, существительным или предложным сочетанием: *great* ← *country*; *two miles* → *long*; *the increasing* ← *pressure*; *book* ← *store*; *man* → *of letters*;

2) существительное в качестве подлежащего управляемого глагольным сказуемым (предикативные словосочетания): *soldier* ← *died*; *bus* ← *arrives*;

3) существительное в качестве одного из дополнений глагола (прямого, косвенного, косвенного предложного) (объектные, или комплетивные словосочетания): *to read* → *a book*; *to strive* → *for peace*; *to travel* → *by train*;

4) существительное с предлогом в функции дополнения (compliment) при слове любой части речи: существительном (предложные словосочетания): *capital* → *of the country*; прилагательном: *blind* → *with rage* и т.п.: *mentioned* → *by the observer* or *going* → *to the cinema*;

5) существительное с дополнением в виде инфинитива (несогласованное определение): *permission* → *to enter* or *cream* → *to protect*;

6) существительное в сочинительных словосочетаниях: *mom and dad*.

Данные типы двухсловных сочинительных словосочетаний можно формализовать с учетом синтаксического вида отношений между компонентами (подчинительных, сочинительных и предикативных), анализируемого в работе существительного *stone* и частеречного значения других входящих в словосочетания единиц, представив их в виде следующих структурных моделей.

I. Подчинительные словосочетания:

1) атрибутивно-субстантивные словосочетания<sup>1</sup>: Adj ← *stone*; N ← *stone*; *stone* ← N; Part I ← *stone*; Part II ← *stone*; *stone* → Adj; *stone* → Part;

2) объектные, или комплетивные (вербально-субстантивные) словосочетания: V → *stone*;

3) предложно-субстантивные словосочетания в функции дополнения при любой части речи: Prep → *stone*;

4) субстантивно-инфинитивные словосочетания: *stone* → Infinitive<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Характеристику определяемому существительному дают не только атрибуты, или определения, но и детерминативы – артикли, указательные и неопределенные местоимения и т.п. Однако детерминативы в значительной степени являются грамматикализованными служебными элементами, и в этой связи в нашей работе рассматриваться не будут.

<sup>2</sup> Модель *stone* → Infinitive (*a stone to throw*) оказалась не характерной для частотных словосочетаний с данным существительным, поэтому она не вошла в список анализируемых далее моделей.

II. Предикативные словосочетания: *stone* ← V.

III. Сочинительные словосочетания: *stone* & N; N & *stone*.

Данные структурные модели грамматической сочетаемости свойственны, в первую очередь, английскому языку. Однако они могут стать основой для проведения сопоставительного анализа субстантивных словосочетаний в таких генетически неродственных и структурно отличных языках, как английский и китайский.

Можно предположить, однако, что в силу структурных различий языков, модели грамматической сочетаемости существительного 石 [shí] ‘камень’ будут отличаться от грамматических моделей сочетаемости коррелятивного английского слова *stone* ‘камень’.

Так, известно, что в китайском языке есть два литературных языка (вэньянь и байхуа), которые порождают существование двух структурных вариантов одного и того же слова [8, с. 15]. В частности, односложное слово 石 [shí] ‘камень’ может иметь двухсложный структурный вариант 石头 [shítou] с тем же лексическим значением ‘камень’, где второй компонент 头 [tou] выполняет роль знаменательного суффикса и обозначает конкретные предметы круглой, овальной или цилиндрической формы с первичным значением ‘голова’. Это сказывается на иллюстративном материале сочетаемости слова 石 [shí] ‘камень’.

Многие английские предлоги, именующие направление (предлоги-директивы), соответствуют в китайском языке именам существительным-директивам [9, р. 29]. Примерами таких существительных-директивов могут служить 外 ‘снаружи, вне’, 内 ‘внутри’, 下 ‘под’, 上 ‘сверху’, 前 ‘впереди’, 后 ‘позади, сзади’ и так далее. В словосочетании такой субстантивный директив занимает подчиненную позицию и находится в постпозиции к другому существительному (поэтому его иногда называют *послелогом*). Вместо английской модели предложного словосочетания Prep + *stone*, в котором предлог находится в препозиции к существительному, в китайском языке мы имеем *локатив* – модель с существительным и постпозитивным существительным-директивом: 石头 → N<sub>dir</sub>. Т.е. чтобы сказать по-китайски *on the stone* ‘на камне’ надо использовать существительное 石 [shí] ‘камень’ (а вернее, его структурный вариант 石头 [shítou]) и добавить после него существительное-директив 上 ‘N<sub>сверху</sub>’, получим 石头上, буквально: камень → N<sub>сверху</sub>.

В китайском языке предлоги (точнее полупредлоги) могут также быть служебными словами как в английском и русском языках, выражая различные субъектно-объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения между сказуемым и дополнением или между сказуемым и обстоятельством. Однако в зависимости от семантики его позиция может быть разной. Он может находиться *перед* существительным, образуя предложную группу, стоящую перед сказуемым: (Prep → N) ← V – 他爸爸在银行工作 ‘Его папа ← (предлог 在 → банк) ← работать’.

Кроме того, в китайском языке есть особый предлог *把* [bǎ] (переводится как глагол ‘взять’, ‘брать’, ‘держат’), который стоит *после субъекта* действия, за которым следует дополнение, затем сказуемое, а далее следует *предлог* и *существительное-директив*: *他把我的书放在桌子上*. Досл.: Он ← (*предлог 把* → моя книга) ← положить → (*предлог 在* → стол<sub>сверху</sub>). Т.е. модель данного предложения включает несколько словосочетаний: [N/Prn ← (Prep → *把* Nobj)] ← V → (Prep *在* + N<sub>dir</sub>).

Как известно, китайский язык – изолирующий, или аморфный язык, поэтому, в отличие от английского и русского языков, в нем нет глагольных форм (неопределенной формы, причастия, герундия). Все глагольные функции в китайском языке выполняет неизменяемый глагол, соответственно в нем отсутствуют грамматические модели сочетаемости существительного с причастиями, свойственные английскому языку.

Помимо отличий, грамматические модели словосочетаний с номинативным компонентом в двух сопоставляемых языках имеют и общие черты, которые можно представить в табл. 1.

Таблица 1

Грамматические модели сочетаемости общие  
для английского существительного *stone* ‘камень’  
и коррелятивного китайского существительного *石* [shi] ‘камень’<sup>1</sup>

№ п/п	Тип словосочетания		Модель в английском языке	Пример в английском языке	Модель в китайском языке	Пример в китайском языке
1	Сочинительный		<i>stone &amp; N</i>	<i>stone &amp; wood</i> ‘камень и дерево’	石和 N	石口和木口 ‘камень и дерево’
			<i>N &amp; stone</i>	<i>wood &amp; stone</i> ‘дерево и камень’	N 和 石	木头和石头 ‘дерево и камень’
2	Предикативный		<i>stone ← V</i>	<i>stone falls</i> ‘камень падает’	石 ← V	石落 ‘камень падает’
3	Подчинительный	атрибутивный	<i>Adj ← stone</i>	<i>large stone</i> ‘большой камень’	Adj ← 石	大石 ‘большой камень’
			<i>stone → Adj</i>	<i>stone free</i> ‘без камней’	石 → Adj	石青 (досл. ‘камень + зеленый’) ‘азурит’
			<i>stone ← N</i>	<i>stone steps</i> ‘каменные ступени’	石 ← N	石磴 ‘каменные ступени’
		объектный	<i>V → stone</i>	<i>throw a stone</i> ‘бросать камень’	V → 石	投石 ‘бросать (наверх/вперед) камень’; 扔石 ‘выбрасывать камень’

<sup>1</sup> Английские примеры выбраны из Британского национального корпуса (British National Corpus, BNC) [10], объем 100 000 000 слов; китайские примеры выбраны из корпуса Компьютерного центра Пекинского университета языка и культуры (Beijing Language and Culture University Corpus Center, BCC) [11], объем 3 000 000 000 иероглифов.

	предложный	Prep → <i>stone</i>	<i>on stone</i> 'на камне'	Prep → 石	在石 'на камне'
				石 → Prep	石在 'камень на'
				石 → Ndir	石上 'камень на/сверху'

Необходимо подчеркнуть, что в табл. 1 представлен лишь перечень структурных грамматических моделей с коррелятивными существительными, которые имеют место в обоих языках. Однако для того, чтобы получить представление о характере функционирования слова в речи, важно не только установить модели его грамматической сочетаемости, но и знать их лексическое наполнение.

Задавая в Британском национальном корпусе дополнительный фильтр в виде грамматических моделей к слову *stone*, мы получили данные о наиболее частотных лексических сочетаниях с этим словом в английском языке.

Мы ограничились не более 10 словосочетаниями в каждой из 13 моделей, получив в общей сложности 109 примеров наиболее частотных (частота  $\geq 2$ ) английских словосочетаний для анализа. Принимая во внимание замечание И. А. Мельчука о том, что «Владеть лексикой – значит не просто знать определенный набор слов, но и *знать для каждого слова в среднем по 2 десятка сочетаний* (значения стандартных и нестандартных лексических функций)» (курсив наш) [2, с. 107], мы полагаем, что их будет достаточно для достижения поставленной в работе цели, тем более что в нашем материале оказались словосочетания разного типа: свободные (*large stone* 'большой камень', связанные (коллокации: *weathered stone*) и идиомы (*sticks and stones* может быть частью известной поговорки: *sticks and stones may break my bones but words will never hurt me* 'палками и камнями можно поломать мне кости, но слова мне боли никогда не причинят').

Полученные данные представлены в табл. 2.

Таблица 2

Наиболее частотные лексико-грамматические сочетания  
с английским существительным *stone* 'камень' в корпусе BNC<sup>1</sup>

№ п/п	Сочинительные с/с		Предикативные с/с	Подчинительные с/с									
				атрибутивные с/с							объектные (комплетивные) с/с		
				<i>stone</i> в постпозиции				<i>stone</i> в препозиции			с глаголом		с предлогом
				<i>stone</i> & N	N & <i>stone</i>	<i>stone</i> ←V	Adj← <i>stone</i>	N← <i>stone</i>	Part I← <i>stone</i>	Part II← <i>stone</i>	<i>stone</i> ←N	<i>stone</i> → Adj	<i>stone</i> → Part
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1	~ & brick (13) ~ и кирпич'	brick & ~ (25) 'кирпич и ~'	~fell (5) '~ падал'	grey ~ (61) 'серый ~'	foundation ~ (70) 'фунда- мента ~'	rolling ~ (91) 'ката- ющийся ~'	carved ~ (29) 'рез- ной ~'	~ steps (113) '~ ступени'	~ free (65) '~ свобод- ный'	~ untumed (14) '~ непере- вернутый'	cut ~ (5) 'резать ~'	using ~ (6) 'исполь- зующий ~'	(made/use) of ~ (522) 'из ~'

<sup>1</sup> Цифры в скобках в таблице указывают на частотность репрезентации единицы в корпусе.

2	~ & timber (6) '~ и дерево'	timber &~ (6) 'дерево и ~'	~ covered (4) '~ покрывал'	old ~ (58) 'старый ~'	memorial ~ (15) 'мемориальный ~'	stepping ~ (67) 'положенный для перехода ~'	weathered ~ (13) 'подвергшийся атмосферным влияниям ~'	~ Age (72) '~ век'	~ cold (11) '~ холодный'		dig ~ (2) 'добывать ~'	cutting ~ (4) 'режущий ~'	(worked/carved/built) in ~ (132) 'в ~'
3	~ & slate (6) '~ и сланец'	wood &~ (5) 'дерево и ~'	~ lay (4) '~ лежать'	large ~ (44) 'большой ~'	shelter ~ (9) 'убежище ~'	crumbling ~ (6) 'крошащийся ~'	coloured ~ (12) 'крашенный ~'	~ floor (67) '~ пол'	~ deaf (8) '~ глухой'		put ~ (2) 'класть ~'	pitched ~ (3) 'имеющий определенный тон ~'	(turned) to ~ (83) 'в/к ~'
4	~ & bronze (5) '~ и бронза'	flint &~ (4) 'кремень и ~'	~ felt (3) '~ чувствовал'	high ~ (36) 'высокий ~'	altar ~ (7) 'алтарный/жертвенный ~'	grinding ~ (3) 'точильный ~'	dressed ~ (12) 'обработанный ~'	~ circles (57) '~ круги'	~ heavier (2) '~ тяжелее'		make ~ (2) 'создавать ~'	making ~ (3) 'создающий ~'	(piled/decorated/paved) with ~ (68) 'с ~'
5	~ & marble (5) '~ и мрамор'	marble &~ (4) 'мрамор и ~'	~ flew (3) '~ летела'	white ~ (34) 'белый ~'	date ~ (7) 'дата ~ памятная доска'	existing ~ (3) 'существующий ~'	broken ~ (9) 'расколотый ~'	~ house (46) '~ дом'	~ hot-water (2) '~ водогрейный/горячий'		get ~ (2) 'получать ~'	carving ~ (2) 'резной ~'	(marked/replaced) by ~ (57) 'по ~'
6	~ & glass (4) '~ и стекло'	metal &~ (4) 'металл и ~'	~ gleamed (3) '~ мерцал'	dry ~ (32) 'сухой ~'	air ~ (6) 'аквариумный барботер'	curving ~ (2) 'искривляющийся ~'	polished ~ (8) 'обработанный ~'	~ bridge (41) '~ мост'	~ lighter (2) '~ легче'		provide ~ (2) 'обеспечивать ~'	provided ~ (2) 'обеспеченный ~'	(clanged/incised/cut) on ~ (45) 'на/по ~'
7	~ & iron (4) '~ и железо'	iron &~ (3) 'железо и ~'	~ hit (3) '~ ударять'	cold ~ (29) 'холодный ~'	pumice ~ (6) 'пемза ~'	imposing ~ (2) 'импозантный ~'	reconstituted ~ (7) 'восстановленный ~'	~ building (37) '~ здание'	~ romanescque (2) '~ романский'				(dodged/carved/structured) from ~ (29) 'из ~'
8	~ & wood (3) '~ и дерево'	stick &~ (3) 'палка и ~'	~ went (3) '~ шел'	great ~ (29) 'великий ~'	corner ~ (5) 'угловой ~'	leading ~ (2) 'ведущий магнит'	crushed ~ (4) 'дробленый ~'	~ circle (37) '~ круг'					(drank) at ~ (20) 'у ~'
9	~ & metal (3) '~ и металл'	bricks &~ (3) 'кирпичи и ~'	~ appeared (2) '~ появился'	huge ~ (28) 'огромный ~'	Blamey stone ~ (5) 'Камень Красноречья'	sloping ~ (2) 'наклонный ~'	quarried ~ (4) 'добытый ~'	~ houses (25) '~ дома'					(dig) for ~ (16) 'для ~'
10	~ & rubble (3) '~ и бут'	clay &~ (2) 'глина и ~'		local ~ (27) 'местный ~'	marble ~ (3) 'мрамор ~'	visiting ~ (3) 'посещающий ~'	vaulted ~ (3) 'сводчатый ~'	~ tools (23) '~ инструменты'					(dig) into ~ (11) 'в ~'

Как видно из табл. 2, в частотных сочинительных словосочетаниях английского существительного *stone* с союзом *and* вторым равноправным компонентом являются существительные, именующие кирпич, дерево, металл (бронза, железо, металл), стекло и виды камней (мрамор, сланец, бут). Некоторые из них могут выступать и в качестве первых компонентов в сочинительных сочетаниях с существительным *stone* 'камень', обнаруживая ту же частоту употребления (ср.: *stone and timber* 'камень и дерево' (6) и *timber and stone* 'дерево и камень' (6)). Некоторые сочинительные словосочетания обнаруживают преимущественный порядок следования компонентов (ср.: *brick and stone* 'кирпич и камень' (25) и *stone and brick* 'камень и кирпич' (13)), подчиняясь, возможно, определенным фонетическим тенденциям в языке, а некоторые словосочетания являются строго фиксированными (*stick and stone* 'палка и камень' (3); *stone and rubble* 'камень и бут' (3)).



Самыми разнообразными по моделям (7 структурных моделей) и самыми частотными по употреблению являются атрибутивные словосочетания со словом *stone*. При этом прилагательные именуют его серый/белый цвет, большой размер и высоту, тактильные характеристики: сухой и холодный, а также местное происхождение. Существительные в сочетаниях по модели *N + stone* называют его различные функциональные характеристики: камень определенной формы и размера (обычно обработанный) используется для определенной цели (для строительства, мощения, мемориала и т.д.).

Кроме того, весьма частотными являются также словосочетания (*stone ← N*), в которых существительное *stone* 'камень' само выступает в качестве определения к существительным, именующим строения или их части: каменные ступени/дом(а)/круг(и)/пол/мост.

Весьма разнообразны функциональные признаки существительного *stone*, которые представлены в частотных словосочетаниях с глаголом или причастиями: камень падает, лежит, летит, ударяет, мерцает, появляется; камнем покрывают, обеспечивают; его режут, добывают из земли, кладут, получают; камень катящийся/крошащийся/толченый/измельченный/существующий/изгибающийся/впечатляющий/ведущий/покатый/посещаемый; гравированный, подвергшийся атмосферным осадкам, крашеный, полированный, помещенный в арку.

В целом, в английском языке согласно корпусу BNC к наиболее частотным сочетаниям со словом *stone* 'камень' с учетом каждой его грамматической модели следует отнести: *stone and brick* (13) 'камень и кирпич'; *brick & ~* (25) 'кирпич и ~'; *~ fell* (5) '~ упал'; *grey ~* (61) 'серый ~'; *foundation ~* (70) 'первый камень закладываемого фундамента'; *rolling ~* (91) 'катящийся ~'; *carved ~* (29) 'гравированный ~'; *~ steps* (113) 'каменные ступени'; *~ free* (65) 'свободный от ~'; *~ unturned* (14) '~ неперевернутый'; *using ~* (6) 'используя ~'; *(made) of ~* (522) '(сделанный) из ~'.

Лексическое наполнение структурных моделей китайских частотных сочетаний со словом 石 'камень' хотя и обнаруживает частичное сходство с английскими словосочетаниями, однако разительно от него отличается, как это видно из табл. 3.

Таблица 3

Наиболее частотные лексико-грамматические словосочетания с китайским существительным 石 [shi] в корпусе BCC

№ п/п	Сочинительные с/с		Предикативные с/с	Подчинительные с/с							
				атрибутивные с/с				объектные (комплетивные) с/с			
				<i>stone</i> в постпозиции		<i>stone</i> в препозиции		к глаголу		к предлогу	
石和N	N和石	石←V	Adj←石	N←石	石←N	石→Adj	V→石	Prep→石	石←Prep	石←(Ndir)	
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	~和泥土 (8) '~ и грязь'	泥土和~ (15) 'грязь и ~'	~是 (120) '~ являться'	大~ (927) 'крупный ~'	砖~ (159) 'камень-кирпич'	~磴 (333) '~ ступени'	~青 (15) '~ зеленый' азурит	是~ (447) 'являться ~'	在~ (1549) 'на ~'	~在 (122) '~ на'	~上 (1320) '~ сверху'

2	~和木头 (8) ‘~ и дерево (материал)’	木头和~ (8) ‘дерево (материал) и ~’	~破天惊 (44) ‘~ раскаль- ваются и небеса содрогаются’	小~ (693) ‘маленький ~’	山~ (158) ‘гора ~’	~戒指 (190) ‘~ кольцо’	~蓝 (10) ‘~ синий’	有~ (180) ‘иметь ~’	用~ (400) ‘посред- ством ~’	~从 (43) ‘~ с’	~间 (128) ‘~ в’
3	~和砖 (4) ‘~ и кирпич’	砖头和~ (10) ‘кирпич и ~’	~走 (25) ‘~ ходить’	青~ (234) ‘зеленый ~’	墓~ (76) ‘могила ~’	~缝 (130) ‘~ щель’	~多 (6) ‘~ много’	投~ (169) ‘бросать (наверх/ вперед) ~’	把~ (318) ‘посред- ством ~’	~被 (36) ‘~ для образова- ния пассивной формы глагола’	~中 (93) ‘~ между’
4	~和树木 (3) ‘~ и дерево’	树和~ (7) ‘дерево и ~’	~发出 (15) ‘~ произво- дить (звук)’	白~ (217) ‘белый ~’	铁~ (63) ‘железо ~’	~屋 (113) ‘~ дом’	~高 (4) ‘~ высокий’	扔~ ‘выбрасы- вать ~’	从~ (240) ‘от ~’	~把 (21) ‘~ глаго- льный предлог’	~下 (75) ‘~ под’
5	~和土 (3) ‘~ и почва’	沙子和~ (8) ‘песок и ~’	~飞 (15) ‘~ лететь’	乱~ (193) ‘случай- ный ~’	碑~ (48) ‘памятник ~’	~狮子 (109) ‘~ лев’	~硬 (3) ‘~ твердый’	下~ (96) ‘обросить (вниз) ~’	被~ (106) для образования пассивной формы глагола	~与 (18) ‘~ к’	~之间 (70) ‘~ среди’
6	~和船 (2) ‘~ и лодка’	箭和~ (7) ‘стрела и ~’	~落 (11) ‘~ падать’	黑~ (70) ‘черный ~’	假山~ (42) ‘искусствен- ные горы ~’	~路 (100) ‘~ дорога’	~凹 (2) ‘~ вогнутый’	如~ (76) ‘походить на ~’	对~ (69) ‘о/об ~’	~给 (17) ‘~ для’	~后面 (70) ‘~ сзади’
7	~和铁 (2) ‘~ и железо’	海棠和~ (6) ‘цветок (китайской яблони) и ~’	~裂 (3) ‘~ тре- скается’	怪~ (52) ‘стран- ный ~’	一堆~ (41) ‘куча ~’	~棚 (91) ‘~ бор’		起~ (75) ‘поднимать ~’	将~ (54) ‘~ глаго- льный предлог’	~对 (16) ‘~ к’	~旁 (43) ‘~ рядом’
8	~和天 (2) ‘~ и небо’	花和~ (6) ‘цветок и ~’	~点头 (4) ‘~ кивнуть головой’	圆~ (44) ‘круглый ~’	雪花~ (36) ‘хлопья снега ~’	~弓 (57) ‘~ лук’		采~ ‘добывать ~’	向~ (45) ‘к ~’	~以 (13) ‘~ посред- ством’	~后 (31) ‘~ позади’
9	~和猫 (2) ‘~ и кот’	水和~ (5) ‘вода и ~’	~沉 (4) ‘~ утонуть’	柔~ (22) ‘мягкий ~’	入口~ (26) ‘вход ~’	~山 (53) ‘~ гора’		掷~ (34) ‘бросать ~’	像~ (41) ‘походить на ~’	~往 (13) ‘~ до’	~前 (18) ‘~ впереди’
10	~和街道 (2) ‘~ и улица’	土和~ (5) ‘почва и ~’	~穿 (4) ‘~ точить’	硬~ (22) ‘твердый ~’	大块~ (25) ‘блок ~’	~井 (35) ‘~ колодец’		凿~ (21) ‘рыть ~’	与~ (39) ‘вместе с ~’	~同 (13) ‘~ с’	~底 (16) ‘~ низ’

Так, со словом 石 ‘камень’ в китайском языке сочетаются непривычные для русского и английского языка существительные: *грязь, дерево* (растение), *песок, вода, цветок китайской яблони, цветок, почва, песок, лодка, небо, стрела, кот, улица*. В отличие от английского языка, большинство из них занимают фиксированное положение либо перед, либо после существительного 石 [shi] ‘камень’.

Ввиду особенностей грамматики в китайском языке (отсутствие причастий) в нем имеется меньше атрибутивных и комплетивных структурных моделей, чем в английском (соответственно 4 против 7 и 1 против 2). Вместе с тем в китайском языке больше моделей с предлогом, чем в английском.

Отличаются коррелятивные слова и по лексической валентности. Так, в частотных китайских атрибутивных словосочетаниях с прилагательными именуется иные признаки, нежели в английских: ‘зеленый’, ‘синий’, ‘чер-

ный'; 'крупный', 'маленький', 'странный', 'круглый', 'вогнутый', 'случайный'; 'мягкий'. В атрибутивных сочетаниях со словом 石 [shi] 'камень', образованных по модели N ← 石, семантически подчиненные существительные имеют значения: 'гора', 'могила', 'железо', 'памятник', 'искусственные горы', 'алебастр', 'вход', а также два квантификатора: 'блок' и 'куча'. Будучи в функции определения, существительное 石 [shi] 'камень' (модель 石 ← N) выступает в частотных словосочетаниях с существительными, называющими ступени/кольцо/щель/льва/дорогу/лук/бор/гору/колодец.

В китайском языке существительное 石 [shi] 'камень' используется в сочетаниях с глаголами, обозначающими такие действия, как *являться*, *иметь*, *бросать* (наверх/вперед), *掷 бросать* (более формальной глагол), *выбрасывать*, *сбросить* (вниз), *походить*, *поднимать*, *добывать*, *рыть*. Нельзя не заметить, что глаголы бросания камня представлены в китайском языке весьма детально.

В целом, к наиболее частотным в рамках своих грамматических моделей в китайском языке следует отнести следующие лексические словосочетания со словом 石 [shi] 'камень': 石和木头 (8) 'камень и дерево (материал)'; 泥土和石 'грязь и камень'; ~是 (120) '~ являться'; 大~ (927) 'крупный ~'; 砖~ (159) 'камень-кирпич'; ~磴 (333) '~ ступени'; ~青 (15) '~ зеленый' (азурит); 是~ (447) 'являться ~'; 在~ (1549) 'на ~'; ~在 (122) '~ на'; ~上 (1320) '~сверху', что значительно отличается от частотных английских сочетаний с коррелятивным словом, рассмотренных выше.

Таким образом, сопоставительный анализ синтагматических связей английского существительного *stone* 'камень' и его китайского коррелята 石 [shi] 'камень' на уровне узуальных частотных двухкомпонентных словосочетаний позволил увидеть их серьезные расхождения на фоне некоторого сходства, что свидетельствует о различиях семантики этих коррелятивных существительных, вызванной структурными и лингвокультурологическими особенностями этих языков. Установлено 9 общих грамматических моделей сочетаемости анализируемых существительных в двух языках, определены наиболее частотные лексические словосочетания с исследуемыми коррелятивными словами в целом и в рамках каждой модели.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Добровольский, Д. О. Факторы сочетаемости: семантика, прагматика, узус / Д. О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. – 2005. – № 2 (10). – С. 43–86.
2. Мельчук, И. А. Опыт теории лингвистических моделей «смысл ⇔ текст»: семантика, синтаксис / И. А. Мельчук. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 345 с.
3. Кустова, Г. И. Синтаксис современного русского языка : курс лекций / Г. И. Кустова. – М. : Флинта, 2013. – 294 с.
4. Степанова, М. Д. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке / М. Д. Степанова, Г. Хельбиг. – М. : Высш. шк., 1978. – 259 с.

5. Аникина, М. В. К проблеме валентности существительных в современном немецком языке / М. В. Аникина // Вестн. Морд. ун-та. – 1995. – № 4. – С. 10–12.
6. Юдина, Н. В. Еще раз о нетривиальной семантике в сочетании прилагательных с существительными / Н. В. Юдина // Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство : сб. ст. в честь Е. С. Кубряковой / редкол.: В. А. Виноградов, В. Ф. Новодранова, Н. К. Рябцева. – М., 2009. – С. 515–529.
7. Bolshakov, I. A. A Large Database of Collocations and Semantic References : Interlingual Applications / I. A. Bolshakov, A. Gelbukh // International Journal of Translation. – 2001. – Vol. 13, № 1–2. – P. 167–187.
8. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка : учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
9. 罗彬彬. 英语介词和汉语方位词的词类划分. The Division of Parts of Speech between English Prepositions and Chinese Locative Words. – Jiangxi, China : Nanchang Univ., 2018. – 62 p.
10. British National Corpus, BNC [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа : 13.03.2020.
11. Beijing Language and Culture University Corpus Center, BCC [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bcc.blcu.edu.cn/>. – Дата доступа : 20.02.2020.

The article discusses the issues of contrastive combinability analysis of correlated nouns in genetically unrelated English and Chinese languages. On the basis of the analysis of the most frequently collocated words with the English noun *stone* and the correlative Chinese word 石 [shi] in two-word groups presented in the corpora, the main types of similarities and differences in syntagmatic relations of these words are revealed.

*Поступила в редакцию 13.04.2020*

**О. В. Шеверина**

АНТРОПОНИМНЫЕ МОДЕЛИ ИМЕНОВАНИЯ  
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. П. АСТАФЬЕВА  
И Г. БЁЛЛЯ: СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье исследуется социопрагматическая информативность структурных антропонимных моделей именования персонажей в творчестве В. П. Астафьева и Г. Бёлля. Установлено, что в ономастическом пространстве произведений авторов функционируют одно-, дву- и трехчленные антропонимные модели, которые характеризуются различной структурной и частотной представленностью, разной степенью инкорпорированности социопрагматической информации, специфика репрезентации которой обусловлена особенностями реализации в коммуникативном акте диапазона зоны приватности.

Имя собственное – неотъемлемый текстообразующий компонент художественного текста, емкое языковое средство репрезентации экстралингви-